

图书在版编目(CIP)数据

王子复仇记/(英)莎士比亚著;衡小林等译.-上海:学林出版社,南京大学出版社,2002.1

(外国文学名著阅读丛书)

ISBN 7-80668-170-1

I. 王... II. ①莎... ②衡... III. 悲剧-剧本-英国-中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081750 号

王子复仇记



- 作者——[英] 莎士比亚
译者——衡小林 江淮文
责任编辑——周清霖
封面设计——上海早早美术工作室
责任校对——夏冰
出版——学林出版社(上海钦州南路 81 号
电话:63777108)
南京大学出版社(南京汉口路 22 号
电话:3596932 邮编:210093)
- 发行——全国各地新华书店
印刷——南京印刷制版厂
本——787×1092 1/32
张——5
字数——80 千字
页数——2
次——2002 年 1 月第 1 版
2002 年 1 月第 1 次印刷
- 印数——1-5000 册
书号——ISBN 7-80668-170-1/I·41
定价——7.80 元

导摇摇读

威廉·莎士比亚是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，也是欧洲四大文化名人之一。他1564年出生于英国中部沃里克郡埃文河畔的斯特拉特福镇。当时，他的父亲是该镇的镇长。莎士比亚幼时在当地一所文法学校学习，这时他已经开始接触戏剧，并对此产生了浓厚的兴趣。13岁时他因家道中落而辍学。16年前后，他只身一人来到伦敦，投入了他所喜爱的戏剧事业。最初的时候，他只在剧院里当杂务，为有钱的人管马匹。几年之后，他成为演员，当提词人，跑跑龙套，最后终于担任了编剧的职务。起初他还只能做做改编的工作，与别人合写一部剧本，后来才独立开始创作。他不仅写剧本，同时还从事诗歌的创作，出版了长诗《维纳斯与阿童尼》和《鲁克丽丝受辱记》。1598年开始写十四行诗，创作的过程中共写出了154首。约从1599年起，莎士比亚成为“宫内大臣供奉”剧团的主要成员，并成为伦敦著名的环球剧院的股东。1613年左右，莎士比亚离开了伦敦，回家隐居。1616年5月，他在家乡去世，葬于斯特拉特福古老的三一教堂墓地。

莎士比亚的剧作是人文主义文学的最杰出代表，对世界文学产生了深远的影响，马克思和恩格斯也把莎士比亚的戏剧当作典范，要求作家“莎士比亚化”。

莎士比亚创作的16部剧本是分为三个时期来完成的。

第一时期(1564—1592)这是莎士比亚从思想到艺术逐步成熟并取得初步成就的时期。此时正值伊丽莎白执政盛世,政局稳定,经济繁荣,文艺复兴的气氛十分浓厚。他接受了人文主义思想影响,热烈歌颂人文主义思想的胜利,创作基调是乐观的。这一时期他共写了 15 部历史剧、16 部喜剧和 7 部悲剧。其中比较重要的有《亨利四世》、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《罗密欧与朱丽叶》。

第二时期(1593—1613)是莎士比亚思想比较成熟、艺术最辉煌的时期。当时已是伊丽莎白统治末期,王公贵族与资产阶级之间的矛盾逐渐暴露出来,社会开始动荡,莎士比亚对现实的尖锐批判代替了热情的歌颂。剧作笼罩着悲愤沉郁的情调。这一时期他写了 7 部悲剧、10 部喜剧,重要剧作如《王子复仇记》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》、《一报还一报》等都在这一时期完成。

第三时期(1613—1616)是莎士比亚的创作晚期,此时英国已临近资产阶级革命的前夕。他恢复了对人文主义理想的信念,摆脱了悲观的情绪,但却转向了幻想主义,企图以道德感化的力量来解决社会矛盾、实现理想。这一时期莎士比亚主要剧作有传奇剧《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》以及一部悲剧《亨利八世》。

《王子复仇记》讲述了如下这么一个故事:丹麦王子哈姆雷特在德国威登堡大学读书时,接到了父王的死讯,回国后发现叔父克劳狄斯已登上了王位,母亲也改嫁了新王,这使哈姆雷特心存疑虑。有一天,他收到王家城垛上哨兵的报告,城垛上出现了一个酷似先王的幽灵。第二天他亲自去打探,果然是父亲的幽灵。他告诉哈姆雷特自己是如何被克劳狄斯加害篡位的。哈姆雷特决心为父报仇,他为了掩饰自己,表面上装疯卖傻,并一次次骗过了克劳狄斯。一次,他利用来王宫的戏

班子,将克劳狄斯暗杀先王的场面排演出来给国王看,以便证实鬼魂所讲的话的真实性。克劳狄斯果然心中有鬼,中途便匆匆退场。王后也为该剧的意旨所震惊,把哈姆雷特召去寝宫,准备责备他一番。在那儿哈姆雷特恰见叔父跪倒在圣像前祈祷,他想拔剑杀之,可转念一想,在他祈祷时杀死他,反而让这恶人的灵魂进入了天堂,于是便放弃了这个机会,决定等待更残酷的时机来报复。面对母后的责备,他针锋相对,使她陷入了羞耻和自责的尴尬境地,如果不是幽灵及时出现,他还可能采取更激烈的措施。哈姆雷特恋人的父亲、御前大臣波洛涅斯为了取悦国王,偷听了哈姆雷特母子的谈话,被哈姆雷特误认作国王所刺杀。他的死使哈姆雷特陷入被动,被迫接受国王的安排去英国避风。国王想利用英国借刀杀人,却被哈姆雷特识破。最后他在一群海盗的帮助下回到了丹麦。这时,他的恋人奥菲利娅因父亲的死而精神失常,溺水而死。她从法国回来的哥哥雷欧提斯认为家中所有的不幸都是哈姆雷特引起的,决心复仇;而国王正好利用他的这种心理,煽动两人进行决斗。他让人替雷欧提斯准备了一把涂有毒药的剑,又为哈姆雷特备下毒酒。不论哈姆雷特输赢与否,都将死去。不料人算不如天算,哈姆雷特开局取胜,国王斟酒祝贺,但哈姆雷特急于比剑把酒放在一旁,酒被高兴的王后一饮而尽。间歇中,雷欧提斯乘机刺伤了哈姆雷特,哈姆雷特一时警觉,夺过雷欧提斯的毒剑又把他刺倒。此后王后毒发身亡,雷欧提斯也自知身中毒剑后难以活命,临死前和盘托出了克劳狄斯的阴谋,并请求王子宽恕。哈姆雷特在愤怒中回身一剑,刺穿了这个篡位者的心脏。此时挪威王子福丁布拉斯远征波兰凯旋过境,乘机接管了政权,为哈姆雷特举行了隆重的葬礼。

《王子复仇记》创作于1599年,是莎士比亚最成功的一部悲剧。他是文艺复兴时期复杂而激烈的生活内容为血

肉,以人文主义的政治理想为灵魂,借用“王子复仇”的故事为躯壳,创作了这部深刻反映16世纪英国社会现实、有着巨大典型意义的作品。《王子复仇记》的原型故事始见于16世纪丹麦历史学家萨克索所著的《丹麦史》,但莎士比亚觉得重演一个老故事并没有太大意义,他对复仇有了新的看法。他构想了一个新的哈姆雷特,一个大学生,接受过新思想的熏陶,是个乐观、开朗的王子,但是一连串的事变彻底改变了他。莎士比亚还把自己当时的那种幻灭的体会赋予了哈姆雷特,使哈姆雷特的形象获得了一种理想的幻灭、重大精神打击之后所产生的忧郁的基调。对于旧故事的基本情节,莎士比亚也进行了脱胎换骨的改造,把哈姆雷特与克劳狄斯的冲突写成了一个先进青年与社会恶势力之间的斗争,并精心刻画了哈姆雷特在极其复杂条件下复杂的内心世界。值得一提的是,在剧本写成后由宫内大臣供奉剧团搬上舞台时,莎士比亚曾亲自扮演老哈姆雷特的鬼魂。

《王子复仇记》在艺术上也具有很高的成就,充分体现了莎士比亚戏剧艺术的特点。它的情节生动丰富,以哈姆雷特为父复仇为主线,而又以雷欧提斯为父复仇为副线,挪威王子福丁布拉斯为父复仇穿插其中,三条为父复仇的线索交织在一起,有主有从,相互衬托。全剧还安排了爱情、友谊、家庭等次要情节来推动主要情节的发展和提示人物思想性格,使悲剧的深刻意义和生动的人物形象自然地突显出来。人物语言生动活泼、充分个性化也是《王子复仇记》艺术成就的重要特色,剧本中,人物语言不仅符合人物的身份和性格,而且与人物所处的具体环境、与人物的戏剧动作相一致。另外,本剧主要用无韵诗体写成,又结合了散文、有韵诗句和抒情歌谣,这些都有助于丰富人物的形象。

摇

摇摇剧中人物：

摇摇克劳狄斯摇摇丹麦国王

哈姆雷特 前国王之子，今王克劳狄斯之侄

乔德娜 丹麦王后 哈姆雷特生母

哈姆雷特父亲的鬼魂

福布丁斯 挪威王子

贺纳旭 哈姆雷特之友

波洛涅斯 宫中大臣

雷欧提斯 波洛涅斯之子

奥菲利娅 波洛涅斯之女

伏提曼特

考尼徠斯

罗森格那斯 } 朝摇臣

吉尔吉斯特

奥斯里克

侍摇摇卫

教摇摇士

马休斯 }

格兰多 } 军摇官

弗朗西斯 士摇兵

罗纳尔多 波洛涅斯仆人

艾丽丝 奥菲利娅侍女

卫队长

英国使节

众演员

两个小丑 掘墓人

王子复仇记

员

摇摇

摇摇

摇摇其他人物：

贵族摇摇贵妇摇摇军官摇摇士兵摇摇教士摇摇水手摇摇使者摇摇
摇摇侍从摇摇

摇摇地点：

摇摇艾尔希诺

王子复仇记

此为试读，需要完整PDF请访问：www.erton.com

第一幕

第一场 埃尔希诺。波洛涅斯家花园

〔哈姆雷特、爱丽丝上。〕

哈姆雷特：我的心怎么跳得这样厉害？我的脚步为什么这样犹豫？我是多么迫切地想见到她，可是心中却又纷乱如麻！

爱丽丝：啊，殿下，您好！

哈姆雷特：呃，爱丽丝，你好！

爱丽丝：殿下是来看望小姐的吗？

哈姆雷特：啊，我来看看这些五彩缤纷的鲜花。

爱丽丝：哎呀，殿下！花园深处有比这更美的花呢。

哈姆雷特：在花园深处吗？

爱丽丝：在花园深处。

哈姆雷特：那是什么花呢？

爱丽丝：那花的名字叫“奥菲利娅”！

哈姆雷特：该打的丫头！

艾丽丝：殿下不想看看那朵花吗？

哈姆雷特：在花园深处吗？

艾丽丝：是呀，正在花园深处静静开放着呢。

哈姆雷特：你带我去吧。

艾丽丝：殿下，您看，就在那儿。

哈姆雷特：哪儿？

艾丽丝：在那棵最高的美人蕉下。殿下自己去吧。我还有事要办呢。再见，殿下！（下）

哈姆雷特：再见，艾丽丝！

摇摇（奥菲利娅携一花环上。）

哈姆雷特：啊，“奥菲利娅”——美丽得无与伦比的花儿！

奥菲利娅：殿下！您好！您在说什么？

哈姆雷特：你好，奥菲利娅！我在欣赏一朵花儿。

奥菲利娅：什么花能当得起殿下如此称赞？

哈姆雷特：是艾丽丝刚刚介绍给我的“奥菲利娅”花！

奥菲利娅：贫嘴的艾丽丝！

哈姆雷特：（指花环）这都是些什么花？

奥菲利娅：殿下，这是迷迭香，象征记忆，这是三色堇，象征相

思 ,这是谄媚的芸香——

哈姆雷特 :哦 ,还有忠贞的紫罗兰 ,这是雏菊 ,玫瑰 ,月季……
这又是什么花 ?

奥菲利娅 :殿下 ,这是毛茛和荨麻 ,喏 ,这是长颈兰。(把花环
替哈姆雷特戴上)

哈姆雷特 :谢谢你 ,奥菲利娅 ! (取下花环 ,替奥菲利娅戴上)
可这花环只配你来戴 ! 凡夫庸妇戴了 ,是会玷污这花
环的。

奥菲利娅 :殿下又取笑我啦 !

哈姆雷特 :不 ,我说的是真心话。你看得出来吗 ?

奥菲利娅 :看不出什么 ? 殿下。

哈姆雷特 :啊 ,没什么——奥菲利娅 ,我的信你收到了吗 ?

奥菲利娅 :收到了 殿下。可是殿下 ,您在信中把我说得太好啦。

哈姆雷特 :凭上帝的名义 ,我的信中没有一句假话 ,它们都是
从我心灵中涌出的。

奥菲利娅 :殿下 ,您不用起誓。

哈姆雷特 :可是你好像不相信我的话。

奥菲利娅 :我相信 殿下。

哈姆雷特 :你真的相信吗 ?

奥菲利娅 :真的相信 殿下 ! 只是您写的诗我有些读不懂。

哈姆雷特：哎呀，我不会写诗，你把那些诗忘掉吧。

奥菲利娅：不，我会永远将它们珍藏。

哈姆雷特：奥菲利娅！

奥菲利娅：什么事，殿下？

哈姆雷特：不，没什么事，我只是太高兴了。

奥菲利娅：我也很高兴，殿下——很高兴您来看望我。（二人
默默相视，沉默片刻）

哈姆雷特：奥菲利娅，我有一件小礼物送给你。

奥菲利娅：多谢殿下。您已经送了我不少礼物啦！

哈姆雷特：这件礼物有点奇特。

奥菲利娅：是什么呢，殿下？

哈姆雷特：（拿出礼物）瞧瞧！

奥菲利娅：哎呀，这是什么？

哈姆雷特：这叫凤钗，是从遥远而神秘的东方来的。

奥菲利娅：这太美啦！可是这么珍贵的礼物，我怎么能接受呢？

哈姆雷特：可爱的奥菲利娅，只要你喜欢，别说这一件小礼物——虽然它确实珍贵——就是我的生命，如果需要，我也会毫不犹豫地为你奉献。

奥菲利娅：殿下，求您别说这样的话。

哈姆雷特：怎么，我的话冒犯了你吗？

奥菲利娅：不，殿下。我很喜欢——可我只是个不懂事的女孩。

哈姆雷特：好奥菲利娅，我说这些话，是因为我真诚地爱着你！

奥菲利娅：殿下，您说的话，让我又欢喜又害怕，我只怕——
(台内传来招呼声：殿下，殿下！)哎呀，殿下，您的侍从在找您呢。

哈姆雷特：别理他们。

奥菲利娅：别这样，殿下。肯定有什么事。(又传来招呼声)

奥菲利娅：殿下，您回去吧。

哈姆雷特：不，我再待一会。

奥菲利娅：您回去吧。说不定有什么重要的事，别耽误了。
下次您再来看我吧。

哈姆雷特：好吧，那么我走了。再见，亲爱的奥菲利娅！

奥菲利娅：再见，好殿下！您会再来看我吗？

哈姆雷特：会的，会的，好姑娘！再见！(下)

奥菲利娅：再见！殿下！再见。(取下花环，抚摸，微笑。下)

第二场摇城堡中的大厅

〔国王、王后、哈姆雷特、波洛涅斯、伏提曼特、考尼德斯、众大臣、侍从等上。〕

国王：诸位，你们已经知道，而且我征求过你们的意见，我已和我过去的嫂子，现在的王后，这个多事之国的领导者结为伉俪，感谢你们的祝福和支持。虽然我素所尊敬的兄长哈姆雷特王辞世未久，悲伤依然充塞着我们的胸膛，我们的人民也依然沉浸在哀痛之中，但是，因为我们担负的责任，因为我们应尽的义务，因为我们所处的地位，我们不能忘情率性地过度悲哀。我们当然要纪念他，但却不可以没有节制，因为我们尚有许多急待完成的事情要做。欢乐和哀愁齐集，挽歌与笙乐共奏，沉重的不幸总会被吉祥的喜乐所取代。所以，我们要有所节制，有所作为。我还要讲的另一件事，是年轻的挪威王子福布丁斯小看了我们的实力。也许他认为，自从我尊敬的王兄辞世以后，丹麦的国势就削弱了，所以他想乱中取利，浑水摸鱼，实现他狂妄的野心。他不断挑起纷争，并且多次以极其无礼的书信，蛮横地要求我们归还挪威老王依法割让给我们的土地。他这是白日做梦！今天召集诸位前来的目的，就是阐明我对这事所持的态度和采取的对策。我已经写了一封公文，准备送交挪威国王，年轻的挪威王子的叔父。据探报，他因为年老多病，还没有察觉侄子的阴谋。在这封信中我告诉他，他的侄子正在擅自招兵买马，训练

士卒 积极进行战争准备。我要求他采取有力的措施 ,制止他侄子的愚蠢行为。考尼徠斯 ,伏提曼特 ,我派你们二位去把这封信交给挪威老王 ,除了信中所列出的条件外 ,你们不得擅自答复或允诺任何超越职权范围的内容。(递信)你们快去吧 ,再见!

考尼徠斯
伏提曼特 摇我们一定完成任务。(二人齐下)

国王 :我了解你们的能力 ,再见!雷欧提斯 ,你说有一件事要我批准 ,究竟是什么事?只要合情合理 ,你说出来 ,我一定答应。雷欧提斯 ,你知道 ,我一向待你不错。丹麦王室和你父亲的关系 ,就像头脑和心灵 ,就像手足一样亲密。我愿意为你父亲效劳 ,就像双手愿意为嘴巴服务一样。你要求我答应的是什么事 ,雷欧提斯?

雷欧提斯 :陛下 ,我准备回到法国去 ,请您批准。这次回国参加陛下的加冕盛典 ,略尽臣子的忠心 ,是微臣无上的荣光 ,现在诸事已毕 ,我的心已经飞回了巴黎 ,请求陛下恩准。

国王 :你父亲有什么意见?他答应了吗?

波洛涅斯 :陛下 ,我受不了他的纠缠 ,已经勉强答应了。请陛下恩准吧。

国王 :好吧 ,雷欧提斯 ,珍惜时间 ,多学习一些有用的东西 ,努力发挥你的聪明才智。来 ,哈姆雷特 ,我的侄儿 ,我的孩子——

哈姆雷特 :(旁白)是异乎寻常的亲人 ,也是毫不相干的路人!

国王：为什么悲哀依旧刻在你的脸上？

哈姆雷特：没有陛下，我想是在太阳底下晒得太久的缘故。

王后：亲爱的哈姆雷特，脱下你的孝服，对你的父王尊重一些，不要总低着头，在地下寻找你那已逝的高贵的父亲。活着的人总是要死的，你该知道生死原本是很平常的事，每个人迟早都将进入那永恒的安息。

哈姆雷特：是的，母亲，这是一件很平常的事。

王后：既然你这么明白，怎么看上去总是郁郁寡欢呢？

哈姆雷特：“看上去”？不，就是这样的。母亲，没有什么“看上去不看上去”。亲爱的妈妈，我的黑外套、礼俗规定的丧服、深重的叹息、像江水似的泪水、悲哀沮丧的脸和一切内在的外在的形式、外表和忧伤的流露，这一切，都是表面的，都是做给人看的。这一切，谁不会扮演呢？这所有的东西都不过是露珠上的阳光而已，我孤独伤心的灵魂却永远无法表现。

国王：亲爱的侄儿，你要明白，你父亲也曾失去父亲，他的父亲也曾失去父亲，这种事是循环不已的。做子女的了尽孝道，应该有一个时期的服丧，这是应该的；你这样尽孝道，自然无可厚非，也是你的过人之处；然而，长期固执地服丧，却是违悖天理人性的愚蠢行为，非堂堂男儿所为。它所表现的，无非是一种不肯安于天命的意志，一颗不能经受艰难困苦的心，一个缺乏理性的大脑，一个单纯的粗鲁的本能的心灵。谁都知道，生死是无法避免的；无论是谁，你和我，公主或女仆，贵族或花匠，谁能避免呢？我们为什么对死亡耿耿于怀呢？那是对上天犯罪，对逝

去的人犯罪,也是丧失人伦的犯罪;在理论上,它是完全荒谬的。从第一个死去父亲的人,到今天死去的最后一个父亲,理智都告诉我们,这是无法避免的。我请你丢掉这徒劳无益的悲伤,振作起来吧,把我当作你的父亲。我将让全世界知道,你是王位惟一的继承人,我会给你无上的权力和无比的荣耀,就像一个最慈爱的父亲对待他的儿子一样。听说你要继续到英国去求学,那真是我听到的最坏的消息。请你听我的话,不要离开丹麦,不要离开你的母亲和朋友,在朝廷上领导众位大臣,治理国家,做我们亲爱的王子,让我们因为能够天天见到你而高兴。

王后:不要让母亲的愿望落空,儿子,不要离开我们,也不要到英国去。

哈姆雷特:妈妈,我保证听您的话。

波洛涅斯:这才是有孝心的儿子,是丹麦人民热爱的王子。

国王:这是最好的回答。你在丹麦会受到和我一样的荣光和爱戴。王后,来——哈姆雷特这样的表现让我很高兴——为了庆祝,今天,当我每一次举杯表示祝贺时,都要放一次响彻云霄的礼炮来庆祝。让上天也发出同样的声音,作出欢乐的回应,来,干杯!(除哈姆雷特外,众人齐下)

哈姆雷特:真是令人不可思议的事!我慈爱的父王刚逝去不到两个月,不,没有六十天!他坟上的枯草还没有还魂,花朵还没有枯萎,寄托哀思的花圈依然鲜艳,居然就发生了这样的事!我的仁爱的父亲呵,同这一个沐猴而冠的比起来,就像天使和癞蛤蟆、天鹅和猥琐的母鸡不能相比

一样！唉，为什么我的身体这么健康？为什么它不能像花瓣上的露珠那样在阳光下蒸发？为什么它不能像清晨的雾气那样时间稍长便自动消散？万能的主啊，你为什么制定那不准自杀的戒律？那是针对我的吗？主啊，这大地上的一切在我眼里是多么讨厌，而这人世间的一切看上去又是多么陈腐，浅薄，庸俗！唉，这真是个长满了毒草和毒蘑菇，野物横行的园子！我的英雄的神武的父王啊，您那么爱我的母亲，连一缕微风吹来都担心伤害到她，她咳嗽一声，您的心都会痛上一阵。而今呢？上天！大地啊！我怎么才能够忘记这一切呢？我能够视而不见么？我的母亲，那美丽的女人，她居然依偎在那个癞蛤蟆的怀抱里！而且，还那么兴奋，那样的甜蜜！那么一副幸福得心满意足的神态！就像一个待嫁的姑娘那样容光焕发，欢欣无比！真令人恶心！才刚一个月！我的上帝呵，我已不能思想！懦弱呵，你的名字叫女人！在短暂的一个月前，我的母亲还泪流满面、神情悲哀地送我父亲下葬，而现在，就在今天，就在刚才，她送葬时穿的鞋子还那么新，她却已经，已经——上帝呵！一头没有情感的驴子的悲伤也会更持久一些——她已经，她竟委身于我的叔叔、我父亲的弟弟。可是，他有哪一点能和我的父亲相比呢？就像我不能和赫勾利斯^①相比一样！短短的三十天前，她那因矫情的哀伤而红肿的双眼还没有恢复昔日的神采，就这样迫不及待地嫁给了那个畜生！唉，罪恶啊，这样匆忙地钻进了乱伦的绣帐！就像邪恶的花只能结出

① 赫勾利斯：古希腊神话中的英雄。